

CAPÍTULO 2. LENGUA Y CONOCIMIENTO: CIENCIA Y TECNOLOGÍA, ARGOT Y JERGA

Exploración de los Textos

Texto A: Conocimientos que se pierden en la Torre de Babel del lenguaje¹

Galileo Galilei publicó su obra más importante en italiano, el Principia, de Isaac Newton, fue escrito en latín, la obra de Marie Curie está en francés y Albert Einstein escribió sus primeros trabajos en alemán.

La pregunta entonces es: ¿en qué momento el inglés se volvió la lengua franca de la ciencia?

Michael Gordin, un experto en historia de la ciencia, asegura que ese cambio se dio a partir del fin de la Primera Guerra Mundial. “La historia del siglo XX no es tanto sobre el surgimiento del inglés, sino sobre el colapso del alemán como lenguaje de comunicación científica”, revela Gordin.

A principios del siglo XX, los científicos publicaban en francés, inglés o alemán, según su nacionalidad, disciplina o conveniencia, aunque el idioma teutón tenía cierta preponderancia en algunas disciplinas.

Tras finalizar la Gran Guerra, varias naciones europeas realizaron un boicot contra Alemania y su idioma. A su vez, varios lugares de Estados Unidos prohibieron y estigmatizaron el alemán tras este conflicto bélico, justo en el momento en que este país se estableció como potencia científica.

El resultado es que en la actualidad el 97 por ciento de las publicaciones científicas está en inglés [...].

El estudio utilizó como fuente la base de datos SCI, que indexa 8300 revistas especializadas de 150 disciplinas. Encontró que sólo el 0,24 por ciento de las publicaciones científicas está en español.

Según otros estudios, este sesgo hacia el inglés no es tanto y puede traer problemas. En 2004, reapareció una peligrosa cepa de la gripe aviar: la H5N1. Había infectado cerdos en China y el riesgo era que luego saltara a los humanos y provocara una pandemia. Los investigadores de aquel país publicaron los datos, pero en chino. Por las barreras lingüísticas, la Organización Mundial de la Salud se enteró a los seis meses.

La semana pasada se conoció un trabajo que profundiza más en estos problemas de idioma en la ciencia. Un grupo de investigadores buscó en Google Académico todos los documentos científicos (papers, libros, informes, tesis) relacionados con la conservación del ambiente publicados en 2014.

1 Viano, Lucas. “Conocimientos que se pierden en la Torre de Babel del lenguaje”. *La Voz*. <http://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/conocimientos-que-se-pierden-en-la-torre-de-babel-del-lenguaje> [Consulta: 28 de agosto de 2018].

El resultado los sorprendió. De los más de 75 mil documentos, apenas 64% está en inglés. El segundo idioma es el español (13%) y les siguen el portugués (10%), chino (6%) y francés (3%).

Es decir que quien desarrolle sus estudios sobre conservación del ambiente con el inglés como lengua base, se perderá de acceder a casi cuatro de cada 10 documentos que se hayan escrito sobre el tema. Paradoja: el estudio fue publicado en la revista Plos Biology, en inglés.

Uno de los autores del trabajo, el español Juan Pedro González Varo, menciona en el diario *El País* un ejemplo argentino. La Fundación para la Conservación y el Uso Sustentable de los Humedales de nuestro país publicó un completo informe sobre el papel de las turberas en la mitigación del cambio climático, pero está solo en español.

Un ejemplo más, aunque no sea idiomático. En 1999, la nave Mars Climate se estrelló en Marte. La sonda fue construida para navegar según el sistema métrico inglés y recibió instrucciones en el sistema métrico decimal. La Nasa nunca convirtió los datos.

Reflexione

1. ¿Qué le ha sorprendido más de lo expuesto en el texto?
2. ¿Qué soluciones lingüísticas propondría para conseguir que el conocimiento científico llegue a todos?

Texto B: Escritor recopila frases del argot, jergas y dialecto popular de México²

Más de 2800 frases de argot, jergas y dialecto popular se encuentran en el *Útil y muy ameno vocabulario para entender a los mexicanos* (Randomhouse Mondadori), un libro con el que cualquier hispanohablante o extranjero puede comprender el lenguaje mexicano, dijo a Efe su autor, Héctor Manjarrez.

Estas locuciones, que usan desde las damas de alta sociedad, presidentes y obispos hasta el hombre común de la calle, son enumeradas con sus respectivas explicaciones.

“Este es un lenguaje que surge en cada nación, como el lunfardo en Argentina, que se extiende y deja de ser una jerga de un grupo social específico y se generaliza a todo el país”, explicó el autor.

En México, expresiones populares de expresidentes como *no traigo cash* (por “no traigo efectivo”), de Ernesto Zedillo, o el *siento ñañaras* (por “escalofrío”), de Vicente Fox, son una “perlas” que dejaron ambos exmandatarios.

En México surgió entre las clases más bajas el término *ñero* apócope de *compañero* y su lenguaje en su versión más *light* fue llevado al cine y a la televisión por los cómicos antiguos, aunque con la llegada de Vicente Fox al poder en el 2000 hubo un relajamiento en los medios y los cómicos y comediantes se soltaron la lengua.

2 “Escritor recopila frases del argot, jergas y dialecto popular de México”. *Fundéu BBVA*. <https://www.fundeu.es/noticia/escritor-recopila-frases-del-argot-jergas-y-dialecto-popular-de-mexico-6459/> [Consulta: 29 de agosto de 2018].

Ahora términos como qué *onda wey*, *no chingues*, *está chido* son términos que ha generalizado la televisión en la última década y se utilizan en todos los sectores sociales.

“La palabra 'chido' (muy bueno, magnífico) procede de 'chicho' y ésta a su vez de 'chiro', es una misma expresión que cambia con el tiempo... chido se usaba mucho en la década de los setenta, en los ochenta desapareció y en los noventa volvió a resurgir”, explicó el escritor.

“Palabras que antes eran una vulgaridad pasaron a ser expresiones tiernas, como llamar 'tortita' a la novia, o llamar 'nalga' a la pareja, sea hombre o mujer”, explicó.

Manjarrez insistió en que este lenguaje popular no es el argot de los delincuentes, quienes ya no hablan diferente a los demás, sino un lenguaje que hablan todos.

En México en los años sesenta con las novelas de José Agustín comenzó a popularizarse el lenguaje de los criminales y drogadictos, y se convirtió en moda.

“Un término que ya trascendió las fronteras de México es *güey* que en Internet se convirtió en *wey*, vocablo que viene de *buey* y pasó a *güey* ...y ahora es con w, como *wey*”.

El término *no manches* es un eufemismo de *no mames* (no hagas o digas estupideces) y tiene derivados como *no seas manchado* (abusivo).

Manjarrez explicó que en su origen este libro tenía como propósito hacer una lista de *chilanguismos* (expresiones populares de la Ciudad de México), pero con la explosión del lenguaje y el uso de vulgarismos a nivel nacional la lista creció.

“Cuando llegó Santiago Creel, ministro de Gobernación de Fox, dejó que se soltaran las riendas a los cómicos de televisión, hubo un relajamiento inmediato y los cómicos dejaron de usar el lenguaje de Chespirito y cambiaron al 'ñero chilango' y se convirtió en patrimonio nacional”, explicó.

Añadió que con la televisión todos los términos fueron legitimados y dejaron de ser un lenguaje prohibido u oculto que se decía en voz baja o entre gente de mucha confianza.

Indague

1. Busque expresiones en el español que se habla en su país que procedan de diferentes jergas pero que se haya generalizado su uso a todas las capas sociales.
2. Elabore un pequeño diccionario con las expresiones jergales que utiliza con sus compañeros.
3. Analice el texto B: qué tipo de texto es, cuál es su propósito y su tono.

Habilidades de comunicación

1. Cree un fragmento de un guion para una película sobre reinserción social de jóvenes rebeldes. Se focalizará la tarea en los diálogos de los jóvenes que evidencien su nivel sociocultural.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
La lengua contribuye a afirmar el grupo al que se pertenece.	Lengua y conocimiento	Parte 1	Guion cinematográfico	El título lo determina el estudiante. En la Fundamentación Se justificarán los diálogos de los personajes, a quién va dirigida la película y qué aspectos concretos del lenguaje se abordan.

2. El lenguaje marginal tiende a evolucionar cuando la sociedad lo entiende y ya no es una forma de comunicación segura para los grupos que lo utilizan. ¿Cómo es interpretado un texto en argot correspondiente al mundo del hampa por un agente de la policía y por un delincuente? Elabore una respuesta crítica respondiendo a la pregunta de Lector, cultura y texto n.º 1 ¿Cómo pueden dos lectores diferentes interpretar el texto de manera diferente?

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
La lengua contribuye a afirmar el grupo al que se pertenece.	Lengua y conocimiento	Parte 1	Lector, cultura y texto n.º 1 ¿Cómo pueden dos lectores diferentes interpretar el texto de manera diferente?	Análisis y estudio de dos posibles lecturas en un texto del hampa. En el resumen se analizarán los resultados y cómo el contexto cultural, social y económico influye en la interpretación del texto.

3. Realice un diálogo entre un profesional (un médico, un jurista, un músico...) y un estudiante para convencerlo de la necesidad de entender la terminología propia de la profesión e integrarla en el discurso. Al final debatan los dos puntos de vista en clase.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
La lengua contribuye a afirmar el grupo al que se pertenece.	Lengua y conocimiento	Parte 1	Oral interactivo Diálogo	Diálogo En la reflexión se justificará la actividad y cómo de necesarios son los tecnicismos en la comunicación.